



Novità

BOLOGNA, 2 dicembre 2017

# POST-EDITING PER LA TRADUZIONE AUTOMATICA: ISTRUZIONI PER L'USO

LABORATORIO IN PRESENZA



Docente: Federico Gaspari



*“Questo laboratorio teorico-pratico spiegherà come utilizzare la **traduzione automatica** e il **post-editing** per aumentare la produttività dei traduttori professionisti in ambito tecnico-specialistico. Dati gli incalzanti miglioramenti della traduzione automatica e la costante pressione sulla competitività delle tariffe e sulla rapidità dei tempi di consegna, sempre più spesso agenzie e clienti finali chiedono ai professionisti di post-editare l'output di sistemi di traduzione automatica, ma molti non sono preparati per offrire questo servizio, o temono ripercussioni negative sulla qualità dei testi finali. Il laboratorio è suddiviso in quattro unità che combinano spiegazioni teorico-metodologiche con attività pratiche e applicative, affrontate in modalità altamente interattiva. I contenuti e gli esercizi sono pensati per i traduttori tecnico-specialistici, localizzatori, project manager e revisori che vogliono capire come incrementare i propri flussi traduttivi tramite il post-editing della traduzione automatica, senza compromettere la qualità ottimale dei testi d'arrivo consegnati ai clienti.”*


*(Federico Gaspari, docente del corso)*

**UNITÀ1** Sviluppi recenti della traduzione automatica; panoramica delle modalità di realizzazione e dei principi di funzionamento dei sistemi di traduzione automatica di ultima generazione.

**UNITÀ2** Approcci manuali e metriche standard per la valutazione della qualità dell'output della traduzione automatica; varie modalità di post-editing dell'output grezzo e relativi criteri di intervento.

**UNITÀ3** Fenomeni linguistici particolarmente problematici per la traduzione automatica e conseguenti operazioni di post-editing; abilità necessarie per il post-editing; tecniche di post-editing efficace.

**UNITÀ4** Sforzo temporale, tecnico e cognitivo del post-editing; il post-editing completo come servizio a sé stante e come attività diagnostico-valutativa; stima preliminare dei vantaggi del post-editing e verifica dell'effettivo aumento di produttività comportato dal post-editing.



Il laboratorio si svolgerà **in italiano**; gli esempi e le esercitazioni riguardanti la valutazione e il post-editing dell'output della traduzione automatica si baseranno sulla combinazione linguistica **inglese-italiano**.

I partecipanti dovranno avere con sé i **propri computer portatili** per lo svolgimento delle attività pratiche.

Al termine del corso verrà rilasciato ai partecipanti un *attestato di frequenza*.





# PREZZI

BEST  
DEAL

TARIFFA RISERVATA alle iscrizioni entro il 3 novembre, agli iscritti alla GdTrad e agli allievi STL: 165.00 EURO

TARIFFA RIDOTTA (soci enti patrocinanti): 180.00 EURO

TARIFFA INTERA: 200.00 EURO

Per iscriversi è necessario compilare l'apposito "[MODULO DI ISCRIZIONE ON LINE](#)".

Dopo aver cliccato su "Invia modulo" riceverete in tempi brevi una e-mail di conferma di avvenuta iscrizione contenente le coordinate di pagamento. È possibile pagare tramite bonifico bancario.

Dal 2006 organizziamo corsi rivolti ai traduttori e agli interpreti professionisti. In quanto traduttori teniamo in particolar modo a mettere in primo piano le nostre necessità e potenzialità, e diamo perciò ai corsi un taglio pratico per raggiungere risultati concreti e immediatamente fruibili.



CONTATTACI ATTRAVERSO IL CANALE CHE PREFERISCI

Siamo a disposizione per qualsiasi chiarimento o indicazione sul tuo percorso formativo:

[www.stl-formazione.it](http://www.stl-formazione.it)

[stl.formazione@gmail.com](mailto:stl.formazione@gmail.com)

+39 347 3972992

Skype: [sabrina.tursi](https://www.skype.com/name/sabrina.tursi)